

**Zeitschrift:** Bulletin du Glossaire des patois de la Suisse romande  
**Herausgeber:** Glossaire des patois de la Suisse romande  
**Band:** 8 (1909)  
**Heft:** 1

**Artikel:** Mélanges bagnards [2ème partie]  
**Autor:** Gabbud, M. / Gauchat, L.  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-239981>

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 11.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## MÉLANGES BAGNARDS

—♦—

### II. Les expressions servant à rendre l'idée de « pleuvoir » et de « neiger ».

Dans l'ensemble du vocabulaire, un patois local ne saurait aucunement soutenir la comparaison avec la langue française. Le dialecte est particulièrement pauvre en termes généraux et abstraits, ce qui fait qu'une partie des questionnaires du *Glossaire romand* ont produit un résultat plutôt faible. En revanche, sans même se confiner dans le domaine technique de l'agriculture et des occupations campagnardes, il est facile de trouver des cas où un seul patois, tout imparfait qu'il soit, peut rendre des points à la langue littéraire. Nous aimeraisons le prouver en énumérant les nombreux termes qui correspondent dans la vallée de Bagnes au mot français « pleuvoir ».

Cette multiplicité n'a pas lieu de nous étonner. Tout au plus gênante pour les promeneurs et les badauds, la pluie ne change guère les habitudes citadines, tandis qu'elle fait l'espoir et la fortune, cause le désarroi et le malheur du paysan.

Il est d'abord curieux de constater que le terme propre, le correspondant direct du latin *pluere*, ou plutôt de son équivalent vulgaire \**plovēre*, c'est-à-dire le verbe *prouay*<sup>1</sup>, n'est plus usité aujourd'hui que par quelques vieillards qui s'en servent rarement. Il en est de même du verbe *nay*, « neiger », lat. \**nivēre*, qui avait remplacé l'ancien *ningere*, et qu'on peut désormais considérer comme archaïsme en bagnard. Beaucoup

<sup>1</sup> Signe de décadence : plusieurs patois romands ont formé un infinitif *plyôdzi*, qui équivaut à un français « *pleurer* », sur le modèle de *neiger*. L'analogie est facilitée par le fait que *pluvia* donne *plyôdzo* dans nos patois.

d'habitants de la vallée ne connaissent ni ne comprennent plus cette expression. Ces termes, qui avaient paru commodes et significatifs pendant deux mille ans, sont vieillis, rouillés, relégués au vieux fer<sup>1</sup>. Cela est d'autant plus surprenant que l'expression qui en triomphe doit nous paraître bien incolore et insignifiante : on dit *balyè* (*dè plòdza*, *dè nay*)<sup>2</sup>. Comme le complément *dè plòdza* est généralement supprimé, on se contente de dire : (*il*) *donne*<sup>3</sup> pour *il pleut*. Dans la vie et dans le développement linguistique, les successeurs ne se distinguent pas toujours de leurs prédécesseurs par l'abondance de leurs qualités. Qui donne la pluie ? On ne s'en rend pas compte<sup>4</sup>.

Le langage est plus énergique lorsqu'il s'agit de caractériser une pluie forte ou fine. Pour une averse, on se sert volontiers de mots qui signifient *battre* (cfr. en français : pluie *battante*). On emprunte les verbes *ròlyè*<sup>5</sup>, *éouapā*, *dzərbā* (*dè plòdza*) et même *étralyè* (« *étriller* » = battre à coups redoublés). Le second de ces termes a le sens de frapper à grands coups et s'emploie par exemple en parlant des batteurs de blé. Le troi-

<sup>1</sup> Le substantif *pluie* et les dérivés *pluvieux* et « *pleuvigner* » (voir plus loin) ont cependant conservé toute leur force vitale. Les cartes 1034 (*pleuvoir*), 1035 (*il pleut*), 1039 (*pluie*) de l'*Atlas linguistique de la France* prouvent que le substantif est le mot le plus résistant des trois. *Il pleut* est souvent remplacé par *il tombe de l'eau* ou *il mouille*. L'infinitif manque dans de vastes contrées. *Pluie* a fait naître le dérivé bagnard *plòdziro*, grande chute d'eau.

<sup>2</sup> Comparez *balyè xlouè*, « donner (du) soleil », faire un beau temps.

<sup>3</sup> Les patois des vallées valaisannes supérieures (p. ex. Anniviers) possèdent encore le verbe *dònā*, qui prend le même sens.

<sup>4</sup> L'expression allemande *es giebt Regen* n'a certainement exercé aucune influence sur la création de « il donne de la pluie ». Du reste, elle n'a pas la même signification et désigne une pluie à venir, reconnaissable à des symptômes atmosphériques.

<sup>5</sup> Signifie *battre* dans d'autres patois ; comp. la tournure populaire : il pleut à *la roille*. Une rapide revue des matériaux du *Glossaire* nous fait trouver les autres verbes suivants au sens de *battre* pris métaphoriquement pour *pleuvoir* : *drəlyə*, averse « *drillée* » (Le Chenit) ; *ròchə*, « *rossée* » (Vaud, Fribourg, Berne) ; *tapè* (Berne) ; *chakè*, « *claquée* », (Berne). Cfr. le suisse allemand *brätcə* = fesser et *pleuvoir* fortement. N'oublions pas de mentionner *ona batyouq dè plòdza* (Bagnes).

sième dérive peut-être de *gerbe* et rentre dans la même sphère d'idées. Un cinquième verbe *dòrdzyè*, dans d'autres patois valaisans *dradjyè* (de *dragée*, grenade ?), appliqué à une forte averse chassée par le vent, paraît représenter l'idée d'une chose lancée avec force. Les cinq verbes cités ont à peu de chose près une acceptation identique. Individuellement, l'un peut paraître plus expressif que les autres. A côté des infinitifs, nous avons les substantifs *ròlyà*, *évousapàya*, *dzarbàya*, *étròlyà*, *dòrdzyà*. Il est difficile de dire si les substantifs ou les verbes ont reçu d'abord le sens figuré indiqué. On rencontre parfois aussi *à ròla*, s. f., pour *la pluie*. Pour la formation et l'absence de la mouillure devant *à* final, on peut rapprocher le couple *molyè* et *à mòla* = *mouiller* — *mouille*, avec le sens général de *pleuvoir* et *pluie*. On dit ainsi *à yan n in præu dè mòla*, cette année est pluvieuse. Le terme est rare. De même *balà*, tiré de *balyè* susmentionné: *on tin vròya su a balà*, un temps enclin à la pluie.

Lorsqu'au lieu d'une forte ondée on n'a affaire qu'à une bruine légère et bénigne, le patois ne manque pas de ressources. Voici d'abord plusieurs diminutifs qui rendent cette idée: *plòvnyè* ou *plònyè*, selon la tendance individuelle ou locale de conserver ou de supprimer le *v* intervocalique. En français suisse on dit également « *pleuvigner*<sup>1</sup> ». *Plonyè* a engendré un sous-diminutif *plonyatsyè*, qui désigne une pluie encore moins abondante. Avec le même élément formal ont été constitués les verbes à peu près synonymes *gòtanyè* et *rzanyè*<sup>2</sup>. Ils sont plutôt inférieurs en force à *plonyè*, grâce à leur origine: *gòta*, *goutte* et le radical du mot *rosée*. L'appellation moderne *balyè* a occasionné la formation du diminutif *balyatsyè*<sup>3</sup>, qui se rapporte à une pluie peu importante et passagère.

Non content des treize verbes cités jusqu'ici, le patois

<sup>1</sup> Comp. l'italien *piovigginare*. Tous nos patois connaissent le mot; dans le canton de Berne, l'*n* n'est pas mouillée.

<sup>2</sup> Substantifs *gòtanya*, *rzanya*.

<sup>3</sup> Cfr. *dònoutsè* du val d'Anniviers.

bagnard possède encore les expressions *konplèyè* ou *tsarmasyè* pour une pluie intermittente pendant une certaine période de temps, avec de rares éclaircies de soleil (juin 1909!), d'origine obscure. Substantifs *konpli*, m., et *tsarmasèri*, f. Enfin une bruine froide plus ou moins abondante, tombant de travers et souvent accompagnée de neige, est désignée par le vocable *dzəfrasyè*, qui est susceptible de s'appliquer à la neige seule. Son compagnon obligé est le substantif *dzəfrasya*. Le suffixe verbal est -aceare, le radical probablement apparenté à celui du français *givre*.

Pour *neiger*, le Bagnard s'est montré moins inventif. Aussi la saison morte est-elle moins importante pour le paysan. Cependant, l'intérêt dont il accompagne la chute de la neige est suffisamment attesté par les verbes *nèoutsyè*, à peine connu au Val de Bagnes<sup>1</sup>; *sandrèyè*, neiger en flocons ténus et peu pressés; *grizayè* et *blantsi*, qui désignent différents degrés de couverture de la terre par la neige; *bardouā*, tacheter, qui s'applique à une étendue enneigée, mouchetée de taches noires où la neige a disparu. *Tarṣnā* se dit enfin du sol en voie de se débarrasser de sa couche blanche; quand il è *tarin* (= *ter-rain*), le moment est venu où recommencent les joies et les labeurs de la vie agricole.

M. GABBUD et L. GAUCHAT.

<sup>1</sup> Existant dans la vallée du Rhône.

